

January

February

March

<p>アジアギャラリー A Asia Gallery A (Permanent Collection) 7F</p>	<p>! 中国1979-2009~現代美術の航跡~ 1/2(水) - 4/2(火) Voyage and Awakening - Chinese Contemporary Art, 1979-2009 -</p>	<p>ファン・リジュン / 方力鈞「シリーズ2 No.3」1992年 Fang Lijun "Series 2 No.3" 1992</p>	
<p>アジアギャラリー B Asia Gallery B (Permanent Collection) 7F</p>	<p>《現代アジアの作家VI》 もっと自由に! - ガンゴー・ヴィレッジと 1980年代・ミャンマーの実験美術 12/13(木) - 3/20(水・祝) Contemporary Asian Artist VI Freedom in Blossom! - Gangaw Village and Experimental Art in 1980s Burma</p>	<p>ポウ・ボウ・テジョ (運動エネルギーの要素) 1985年 アウン・ミン (マジック・アート・ギャラリー) 所蔵 Po Po "Tejo (the element of kinetic energy)" 1985. Collection of Aung Min, Magic Art Gallery</p>	<p>キン・スウェー・ウィン 1980年11月15日 1981年 Khin Swe Win "15th November 1980" 1981</p>
<p>企画ギャラリー A・B・C Exhibition Gallery A・B・C 7F</p>	<p>A 漢山清遠 — 中国現代アート・伝統からの再出発 1/2(水) - 2/24(日) Pure Views: New Painting From China - Traditional Reactivated</p> <p>B 2012アジアデジタルアート大賞展 2/28(木) - 3/5(火) 2012 Asia Digital Art Award</p> <p>C 仮面ライダーアート展 3/9(土) - 4/14(日) KAMEN RIDER Art Exhibition</p>	<p>ターメン / 他門 「孤島」 2011-12年 作家所蔵 Ta Men "Isolated Island No.1" 2011-12, Courtesy of the Artist</p>	
<p>交流ギャラリー Artists' Gallery 8F</p>	<p>福岡市人権尊重作品展 12/20(木) - 1/8(火) Respect of the Human Rights Art Exhibition, Fukuoka City</p> <p>第18回福岡県幼児画展 1/12(土) - 1/14(月・祝) 18th Fukuoka Prefecture Children's Art Exhibition</p> <p>第11回福岡市立高等学校 合同文化発表会 1/17(木) - 1/22(火) 11th Fukuoka City Municipal High Schools Joint Arts Show</p> <p>九州産業大学芸術学部写真映像学 科百瀬ゼミナール写真展 1/24(木) - 1/29(火) Kyushu Sangyo University Faculty of Fine Arts Department of Photography and Imaging Arts Momose Seminar Photography Exhibition</p> <p>平成24年度博多区文化・芸術展 1/31(木) - 2/5(火) Hakata Ward Culture and Arts Exhibition 2012</p>	<p>福岡デザイン専門学校 第15回卒業制作展・アジアデザイン交流展 2/7(木) - 2/12(火) Fukuoka Design College 15th Graduation Exhibition and Asian Exchange Exhibition</p> <p>九大生AQAプロジェクトによる 日本・シンガポール現代美術展(仮題) 2/14(木) - 2/26(火) Kyushu University Students' AQA project: Japan-Singapore Contemporary Art Exhibition (Tentative)</p> <p>麻生ビジネス専門学校 卒業進級制作展 2/28(木) - 3/5(火) Aso Business College Graduate Exhibition</p>	<p>福岡教育大学大学院 美術教育コース修了制作展 3/7(木) - 3/12(火) Fukuoka University of Education Postgraduate Art Students' Graduation Exhibition</p> <p>日本風景写真協会福岡第一支部 第11回写真展 3/14(木) - 3/19(火) Japanese Landscape Photography Group - Fukuoka Division 11th Photography Exhibition</p> <p>九州産業大学芸術学部デザイン学 科ビジュアルアートコース有志展 3/22(金) - 3/24(日) Kyushu Sangyo University Faculty of Fine Arts, Department of Design Visual Arts Course Exhibition</p> <p>第20回蒼龍会書作展 3/28(木) - 4/2(火) 20th Soryu Group Calligraphy Exhibition</p>
<p>あじびホール AJIBI Hall 8F</p>	<p>インドフェア (講演と民族音楽演奏) 1/19(土) 14:00~16:00 India Fair (talk and folk music performance)</p>	<p>つくっとサガ クリエイティブ作例部門展 3/20(水・祝) - 3/24(日) Tsukutto Saga Creative Award</p>	

! 年始め(1月2日)から開館したことが、

Ajibi News

"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

あじびニュース

「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です



exhibition

漢山清遠—中国現代アート・伝統からの再出発
中国1979-2009~現代美術の航跡~
もっと自由に!—ガンゴー・ヴィレッジと1980年代・ミャンマーの実験美術

residential programs

「第12回アーティスト・イン・レジデンスの成果展パート2」レポート
レジデンス・プログラム第III期
リュウ・ヤティンさんからの感想

topics

ランプーさんデザインの地上絵が!
あじびボランティア新加入!

my favorite pieces

私の逸品—棧紀子さん

「もっと自由に!—ガンゴー・ヴィレッジと1980年代・ミャンマーの実験美術」展より
サン・ミン「ハイ、いち、にー、さんっ」2004年(部分)
from "Freedom in Blossom!: Gangaw Village and Experimental Art in 1980s Burma"
San Minn "Ready, One, Two, Three" 2004 (detail)



- 市営地下鉄**
 - 中洲川端駅 下車、6番出口より徒歩すぐ
 - 福岡空港 駅より9分
 - 博多 駅より3分
 - 天神 駅より1分
- 西鉄バス**
 - 川端町・博多駅前 バス停下車、徒歩すぐ
 - 博多産・福岡アジア美術館前 バス停下車、徒歩すぐ(グリーンバス)
- 車**
 - ◎太宰府方面から都市高速「千代」ランプより車で約7分
 - ◎北九州方面から都市高速「呉服町」ランプより車で約5分
 - ※昭和通りより、博多リバーイン地下の駐車場(有料)をご利用ください

By City Subway
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit6
•From Fukuoka Airport: 9 minutes
•From JR Hakata Station: 3 minutes
•From Tenjin Station (from Nishitetsu Fukuoka Station): 1 minute

By Nishitetsu Bus
Kawabata-machi / Hakataza-mae bus stop
Hakataza / Fukuoka Asia Bijiutsukan-mae bus stop (Green Bus)

By Car
•From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
•From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori

開館時間 午前10時~午後8時まで
(入場は午後7時30分まで)

休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)
年末・年始(12月26日から1月1日)

Open 10:00-20:00 (last admission 19:30)

Closed Wednesdays
(or the following day if Wednesday is a national holiday)
New Year's Holidays (26 December-1 January)



ジャン・ヤー／張翥「桃源樂」2012年 作家所蔵
Zhang Ya "Wonderland with Fantasy" 2012, Courtesy of the Artist

Point!

堂々たる 迫力の作品群!

A powerful group of images

山水画という小さな作品をイメージされるかもしれませんが、出品作品の多くは1.5~2メートルの大きな作品ばかり。最大では、2x2.5メートルの作品もあります。眼前に美しく広がる、迫力の風景をじっくりご堪能ください。

Small images may come to mind when we think about Chinese landscapes, but this series comprises only works spanning 1.5 to 2 meters. The largest measures 2 by 2.5 meters. Take some time to marvel at this powerful landscape as it expands before you.

Point!

世界巡回! 日本では福岡だけ!

Seen worldwide – but in Japan, only Fukuoka

「溪山清遠」展は、2010年より中国、アメリカ、イギリスなどに巡回している展覧会です。日本での開催は、唯一福岡だけ! さらに今回の出品作品は、福岡会場のために制作された新作です。

The Pure View exhibition has travelled the world since 2010, to countries including China, the US and the UK, but in Japan it will only be shown in Fukuoka. Better still, the works shown in this exhibition were created especially for the occasion.

Check!

作家が 影響を受けた巨匠たち

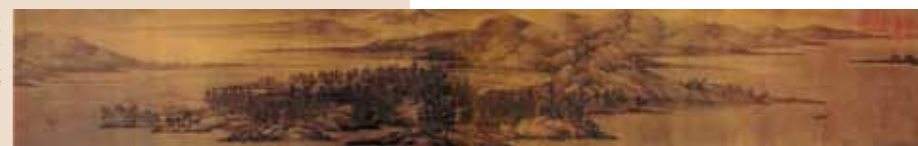
Artistic influences of the masters

「私が董源(10世紀頃の中国山水画家)を好む理由は、その画にある種の平淡さがあり、清らかでのびのびとした気質があるからだ。(中略)私は印象派の手法で水を表現したが、できるだけ含蓄のあるように処理し、ほとんど抽象に近いほどにした」とはジャン・ジエンの言葉。会場のキャプションや図録にて、出品作家たちがどんな巨匠に影響を受けたかを彼らのコメントによって紹介します。



ジャン・ジエン／章剣
「東庄図—2012年6月12日」2012年 作家所蔵
Zhang Jian
"Dong Zhuang - June 12, 2012" 2012, Courtesy of the Artist

ジャン・ジエンが影響を受けた董源の作品
「夏景山口待渡図巻」(部分) (遼寧省博物館所蔵) ※参考
Dong Yuan "Awaiting the Ferry at the Foot of the Mountain in Summer" Collection of the Liaoning Provincial Museum *reference



Check!

あの作家のこんな一面

A fresh side to a familiar artist



中国現代美術の旗手として活躍してきたアヴァンギャルドな作家たちの中にも伝統絵画に基づく表現にチャレンジする人も少なくありません。本展ではそういった作家の一人、ユエ・ミンジュンの作品も出品されます。不気味に笑う人物群の絵画でおなじみのユエですが、本展で展示されるのは水墨画のような3作品。従来とはガラッと異なる作品を本展で見せてくれます。

Among the many top artists who have spearheaded the contemporary art movement in China, many draw their style of expression from traditional art. This exhibition includes the works of one of these, Yue Minjun. Known for his paintings depicting creepily grinning figures, for this exhibition the artist has submitted three ink painting-like works. Get ready to see a completely different style from Yue Minjun.

ユエ・ミンジュン／岳敏君
「朱嘉一迷路の扉シリーズ」2012年 作家所蔵
Yue Minjun
"Zhu Xi - Door of Maze Series" 2012, Courtesy of the Artist

"I love the detached, expansive quality of Dong Yuan's paintings. In his depiction of daily life he reduces character and story to a minimum. I express the qualities of water using expressionist techniques; I try to handle it with restraint, so that it approaches abstraction," says artist Zhang Jian. The captions and catalog for this exhibition reveal similar comments from other featured artists, who discuss their influences from the masters of classical Chinese art.

1月26日(土) キュレーター&アーティストトーク開催!

展示の見どころ紹介 午後1時30分~3時30分 講師:ルー・ボン/呂澎 (本展ゲスト・キュレーター)	アーティストによる自作紹介 午後3時30分~4時30分 会場:企画ギャラリー(7階) 料金:要本展観覧券
会場:あじびホール(8階)	料金:無料

◎一般800円(600円) 高大生500円(400円) 中学生以下無料
※この料金でアジアギャラリーA・Bもご覧いただけます。
()内は前売り
◎Adult ¥800 College & High School ¥500
Free for Secondary school and under

1月2日(水)~2月24日(日) 企画ギャラリー
Wed 2 January – Sun 24 February Exhibition Gallery

溪山清遠
—中国現代アート・伝統からの再出発
Pure Views: New Painting from China
—Traditions Reactivated



ジャン・グオロン／蔣國蓉
「竹」2011年 作家所蔵
Jiang Guorong
"Bamboo" 2011, Courtesy of the Artist

**中国現代美術の新時代の幕開け——
伝統を源に、ひとつの潮流が動き出した。**

1990年代以降、中国現代美術はポップな様式や政治的状況を皮肉った作品といった強烈な表現で世界中から注目を浴び、美術市場において一大旋風を巻き起こしました。しかしここ数年、中国の政治経済が安定し一般市民の不安も和らいでくるとともに、反体制色の強かった中国現代美術の主流に変化が見られるようになりました。若い世代を中心に、伝統絵画に基づく新たな表現が生み出されてきているのです。

A new era of contemporary Chinese art begins: Grounded in tradition

Since the 1990s, contemporary Chinese art has come under the international spotlight for its pop aesthetic and irony-laden interpretations of politics, generating much buzz in the art market. But more recently, with the stabilization of Chinese politics and appeasing of citizen angst, the predominance of dissident-led art appears to have changed. A new form of expression is emerging among younger artists.

This exhibition draws on the spirit of the traditional Chinese ink landscape painting, introducing 59 new works by 19 artists who are reinventing the genre using original techniques and contemporary methods. Completed in colorful oils and acrylics rather than ink, the landscapes depict unmistakably modern touches such as clusters of high-rise buildings in mountainous settings. Although vastly different from the novelty and impact that has characterized contemporary Chinese art to date, this exhibition shows much promising vigor among the new artists who are stretching traditions.



ツァオ・ジンピン／曹敬平「門前の静かな雪」2012年 作家所蔵
Cao Jingping "The Quiet Snow in front of Doors" 2012, Courtesy of the Artist

タイトルの「溪山清遠」は、中国南宋時代の巨匠・夏珪(12世紀)の有名な山水画の題名に由来します。本展では、山水画の精神をくみ取りながら、独自の技法と今の時代に即した表現で新たな山水画の世界を生み出す、19人の作家による最新の作品59点を紹介します。水墨ではなく油彩やアクリルで色彩豊かに描かれた山水、深い山奥に所々立ち並ぶ高層ビル群など、様々に表現された「現代の山水画」。これまでの中国現代美術に抱く斬新さや強烈なインパクトこそないものの、根付く伝統のうえに伸びてゆく作家たちの挑戦は、新芽のようにまばゆく新しい輝きをみせてくれることでしょう。

あわせて観ると、さらにおもしろい! Even more intriguing on second glance!

1月2日(水)~4月2日(火) アジアギャラリー A
Wed 2 January – Tue 2 April Asia Gallery A
中国1979-2009
~現代美術の航跡~
Voyage and Awakening
— Chinese Contemporary Art, 1979-2009 —

**30年の大変革期!
文化大革命後~北京オリンピック**

中国全土で大混乱を引き起こした文化大革命後の1979年9月、北京のとある空き地で、「星星画会」という若い芸術家集団による野外展が開催されました。しかし、この美術展は開幕3日にして当局により中断。その後、建国以来初となる民間による抗議デモへと発展したのです。本展は、この星星画会に端を発する中国現代美術の30年の航跡を、絵画や写真、そして関連資料を通して、ダイジェストで追いかけてみます。

**30 years of change!
From the Cultural Revolution to the Beijing Olympics**

In the aftermath of the frenzy brought about by the Cultural Revolution, in September 1979 the young artists' group "The Stars Art" held an outdoor exhibition in a vacant plot in Beijing. But the exhibition was closed down by the national public safety authorities just three days after opening, leading to the first citizen's movement since the Republic's founding. This exhibition examines the 30-year legacy of The Stars Art and its contribution to contemporary Chinese art, and includes paintings, photography and related materials.



ワン・ケーピン／王克平「万々歳」1979年
Wang Keiping "Long Live!" 1979

ジャン・ダーリー／張大力
「破壊(世界金融センター)」1998年
Zhang Dali
"Demolition, World Financial Center" 1998



「第12回アーティスト・イン・レジデンスの成果展パート2」レポート

“Winds of Artist in Residence 2012 Part 2” Exhibition report

9~11月にあじびで滞在制作をおこなったランプー・カンサノウさんとアズリザ・ビンティ・アヨボさんの展覧会が、11月17日~12月3日に開催されました。

The works of Lampu Kansanoh and Azriza Binti Ayob, our resident artists between September and November, were shown in an exhibition from November 17 to December 3.

ランプー・カンサノウ (タイ) Lampu Kansanoh (Thailand)



「日本ではタイとは異なるいろんな発見がありましたが、特に仕事に対する責任感と細やかさには驚かされました。ランプーさんは福岡で目にした「仕事」を題材に、彼女独特の大袈裟に誇張した、風刺画的なスタイルでコミカルな5点の大きな絵画作品を描きあげました。

“I discovered many differences between Thailand and Japan, but was particularly surprised at the work ethic here and attention to detail,” noted Lampu of her stay. Taking her theme from the work practices she observed in Fukuoka, Lampu has created five large paintings using a satirical aesthetic and a unique expressive style.

「ちゅ」 “Chu”



「滞在中に日本語教室に通っていました。タイ人にとって『ちゅ』という発音は難しいのですが、先生がどうにかして私に『ちゅ』を言わせようと何度も『ちゅっ、ちゅっ』と言っている場面です。ボランティアで教える先生の熱心さに感銘して作品にしましたが、実は先生には許可をとっていません。先生が見たら、どう感じるでしょう…?」

“During my stay here, I took Japanese lessons. This find it difficult to pronounce the ‘chu’ sound, and my teacher would repeat, “chu, chu” to try and get me to say it. I was struck by the passion of my teacher, a volunteer, and was inspired to turned this experience into an artwork. I didn’t get her permission, though. What do you think she’ll say about this work?”

「往来での冷静さ」 “Patient Commuting”



取材時の光景
Lampu photographing reference materials.



「日本のバスの丁寧さに驚きました。タイとは大違い。乗客が席に着くまで待ってから車を発進させ、後ろに渋滞を引き起こしていてもみな冷静に待ってくれ、焦ることなく障がいのある方の乗降を手伝います。取材に訪れた営業所で車椅子を使用している乗務員さんとちょうど居合わせ、急ぎモデルにもなりました。」

“The courtesy of Japan’s bus drivers astounded me. It’s very different to Thailand. The driver will wait until passengers are seated before starting, and even if the traffic banks up behind the bus, everyone waits patiently, or helps a passenger with a disability. On my way to one collect data at a bus office, I happened to meet a wheelchair-bound worker, and immediately decided to depict him as a passenger for this piece.”

「熱心な清掃人」 “The Diligent Cleaner”

モデル(清掃人)さんの感想
アーティストに描いてもらうなんて初めて最後だと思います。私らしさがとっても出ています!



「天井やライトの傘ほりこりまできめ細かく掃除する、清掃人さんの仕事熱心な姿勢に非常に驚きました。あじびでの日常から着想を得ました。アズリザさんとヤティンさん(P7参照)にも登場してもらいました。」

“Watching cleaners scrub as far as the ceilings or umbrella stands, I was amazed at the thoroughness of cleaners in Japan. The idea for this work came from observing everyday scenes at FAAM. [Fellow residents] Azriza and Ya Ting (see P7) also appear in the picture.”



滞在中に福岡市の小中学生を対象に、友人の「変顔」を描くワークショップ、古着を自由にリメイクするワークショップ、タイの灯籠を作るワークショップをおこないました。

During Lampu’s stay in Fukuoka, the artist also visited elementary and middle schools in Fukuoka and held workshops such as making portraits with funny faces, reconfiguring second-hand clothing, and creating Thai lanterns.

アズリザ・ビンティ・アヨボ (マレーシア) Azliza Binti Ayob (Malaysia)



「TUMPANG: 福岡」 “TUMPANG: Fukuoka”

アズリザさんは、紙粘土のキノコを使ったインスタレーション「TUMPANG」を2006年から制作しています(「TUMPANG」はマレー語で、直訳では「間借、間借人」の意)。肥沃で適切な場所にしか育たないキノコは、人間を象徴しているといいます。今回、あじびで初めてこの作品を多くの人との共同制作で作りました。できあがった2388個のキノコのうち、福岡市立原中学校の生徒が約1000個、ボランティア・スタッフが約200個、残りをアズリザさんが作りました。キノコの色塗りの90%はボランティア・スタッフによるものです。「人間は一人では生きていけません。互いのサポートが大切です。今回の共同作業はとても楽しく、この想いは30年、50年経っても忘れることはないでしょう。中には3世代(祖母・母・娘)で手伝った方もいたそうです。「感謝しきれないほど感謝しています。この感謝の気持ちを作品でお返ししてくて。観客がキノコを一人一個お土産に持って帰れる、参加型の作品に仕上げられました。」



Since 2006 Azliza has created an installation series using paper clay mushrooms, ‘Tumpang’. In Malaysian ‘tumpang’ means lodgings or lodger, and Azliza’s work refers to the fact that mushrooms – much like humans – only flourish in fertile, ideal surroundings. This was the first time the artist made the pieces together with a large number of people. Of the 2388 such mushrooms created, students of Hara Middle School made 1000, volunteer staff made 200 and Azriza made the rest. Around 90 per cent of the mushrooms were painted by volunteers. “No one can live alone. Collaboration is vital to humans. This collaborative piece was much fun to do, and the memory will stay with me for 30, even 50 years. I cannot express my gratitude, and wanted to give something back,” explained Azriza, who turned the work into a participatory model allowing visitors to each take one mushroom home as a memento.



ボランティア・スタッフとの制作風景。いつも「ありがとう、ありがとう」と感謝の気持ちを伝えていたというアズリザさん。ボランティア・スタッフからも、「気持ちよく仕事をさせてもらった」「人情味に溢れた人だった」という声が聞かれました。

The volunteer staff at work. Azriza was always seen thanking her helpers. “She made us feel good about helping,” said the volunteers. “She brims with kindness.”

12月13日(木)~3月20日(水・祝) アジアギャラリー B
Thu 13 December – Wed 20 March Asia Gallery B

〈現代アジアの作家VI〉 もっと自由に!—ガンゴウ・ヴィレッジと 1980年代・ミャンマーの実験美術

Contemporary Asian Artist VI
Freedom in Blossom!: Gangaw Village and
Experimental Art in 1980s Burma

小企画展

あきらめない、
へこたれない!
制限をバネにした、
情熱とエネルギー
Unstoppable, undefeatable!
When constraints become a
spring of energy



サン・ミン「サメのバトル」2002年
San Minn "Battle of Sharks" 2002

あじびの独自企画展「現代アジアの作家」シリーズの第6回目。今回は、昨今なにかと政治経済の話題で注目を集めるミャンマーの現代美術グループを紹介します。

ミャンマーは、1948年のイギリスからの独立以降、社会主義政権や軍事政権、民主化運動と激しく社会が変動してきました。軍事政権の時代は、国外の最新美術情報が届きにくかったり、展覧会の開催さえ困難だったりもしました。そうした様々な制限のある社会状況のなかで、自分たち自身で新しい表現を探し、粘り強く自由に描くことを求めてきたのが、「ガンゴウ・ヴィレッジ・アート・グループ」の作家たちなのです。その実験的な試みは、1979年から毎年開催してきた展覧会を通して発表されてきました。

本展では、ガンゴウ・ヴィレッジがもっともミャンマー美術に影響を与えた1980年代から現在にいたる歩みを、グループとしての歴史的活動も含めて、8作家39点の作品でたどります。激動の時代を生き延びてきた作家たちの、今なお驚くほど若々しいエネルギーに満ちた表現の軌跡をどうぞお楽しみください。



サン・ミン「防護マスクをかぶって…」2003年
San Minn "Wearing the Mask to Protect From..." 2003

The sixth in our 'Contemporary Asian Artist' series, this exhibition features a group of contemporary artists from Myanmar.

Since its independence from Britain in 1948, society has witnessed a series of changes from socialist and military rule to democracy. While Myanmar was under control of the military regime there was minimal access to new art from abroad and even art exhibition openings were difficult. Under such restrictions, the Gangaw Village Art Group maintained a strong focus on seeking out new expression and painting with freedom. Their experimental work was exhibited each year from 1979.

This exhibition looks at the influence that the Gangaw Village has had on Myanmar art from the 1980s to the present, and shows 39 pieces from eight artists along with historically important activities by the group. The exhibition reveals the expressive origins of a group of artists who endured so much, and still emerged with a surprising degree of youthful vigor.

探してみよう、 ガンゴウの花 In search of the gangaw flower



ディト「防護マスクをかぶって…」2003年(部分)
Dito "Wearing the Mask to Protect From..." 2003 (detail)

ガンゴウ(セイロンテツボク)は、甘い香りを漂わせる10cm位の白い花を咲かせる常緑の高木。たくさんさんのガンゴウがあるヤンゴン大学を象徴する花であり、グループの作品にもたびたび登場します。

The gangaw (Ceylon ironwood) is a tall evergreen tree bearing fragrant, white flowers up to 10cm in diameter. The flower is symbol of Yangon University, which is surrounded by gangaw trees, and appears in the work of many group artists.

◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
◎Adult ¥200 College & High School ¥150
*Free for Secondary school and under

ガンゴウ・ヴィレッジ・アート・グループって? What is the Gangaw Village Art Group?

ラングーン文理科大学(現在のヤンゴン大学)の学生たちを中心としたミャンマー最初の現代美術グループ。1979年に開催された「ガンゴウ・ヴィレッジ美術展」を機に結成されました。「ヴィレッジ」といっても実際に村があるわけではなく、グループの代表である村長と村民たちが、家族のように信頼し合える関係をもった共同体です。1979年から毎年展覧会を開催し、軍事政権の時に中断したものの、2012年には第23回目を迎えました。



第1回ガンゴウ・ヴィレッジ美術展、1979年
The 1st Gangaw Village Art Exhibition, 1979.

The Gangaw Village was Myanmar's first contemporary artists' group and was composed mostly of students from Yangon University (formerly Rangoon Art and Sciences University). The group took its name from its first exhibition, 'Gangaw Village Art Exhibition', in 1979. While there was no actual village, the group thought of themselves as being like a family, with villagers and a village leader. After its founding in 1979 the group's activities were halted during the military era, but in 2012 held its 23rd exhibition to date.



ガンゴウ・ヴィレッジ村長 サン・ミンさん San Minn

グループの現在の代表として「村長(タジー)」と呼ばれ、設立当初からグループを支えてきました。「彼ほど絵にクレージーな奴はいない」と先輩に言われるほど、夢中になって40年以上絵を描き続けてきた作家で、笑うと目が三日月になる心優しく紳士です!本展では、サン・ミン村長の作品が15点登場します。

Now considered the group's leader or 'village leader (The Gee)', San Minn has supported the group since its inception. "No one is as crazy about art as he is," say senior members of the group, observing San Minn's passion for art that has endured 40 years and more. San Minn is also a true gentleman, known for his crinkled-up facial expression when he laughs. The exhibition features 15 of his works.

My Favorite Pieces From the FAAM Collections

私の逸品

—あじびコレクションより—

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section we ask difference members of the community, including artists and residents, to talk about their favorite artworks at FAAM.

vol. 23

美容師。福岡市中央区今泉にある美容室「宇宙堂」、あじびのミュージアムショップ「uchu-do space」のオーナー。
http://www.uchu-do.jp/
Hairdresser, Works at Uchu-do salon in Imaizumi, in Fukuoka's Chuo ward. Kakehashi is also owner of the FAAM museum shop, uchu-do space.
http://www.uchu-do.jp/



推薦人
かけはし 棧紀子さん
Work selection by Kakehashi Noriko

天国と地獄が同時に存在する、人間の心の中のよう

とても美しく、そしてすごく奥の深さを感じます。ダイナミックでエネルギーを感じる作品ですが、同時に繊細さもあわせもつ…。浄土の世界と地獄が一画面に同時に存在している様子が、まるで人間の心の表と裏を表しているようにも思えます。とても大きな作品で、遠目から「すごい」と圧倒されたんですが、近くに寄っても見どころがたくさんありますね。地獄には様々な物語が隠されており、怖くもあるけどまた美しくもある。浄土の周りにたくさん貼ってあるのは小さな仏像でしょうか？可愛くて欲しくなるんですけど(笑)。

Where heaven and hell coexist, just like human nature.

This painting is beautiful and seems to embody a lot of meaning. I feel dynamism and energy but it's also very delicate. It depicts the Pure Land on the same plane as it shows hell, and to me this seems to represent the good and bad within the human heart. It's a massive piece with the power to make viewers marvel from afar, but close up there is also much to enjoy. On the hell side, there seem to be many stories, both terrible and beautiful. I'm not sure what is pasted all around the Pure Land scene – they look like tiny Buddhas. They're adorable – I'd love to have one (laughs).

ミュージアムショップ 「uchu-do space」



7月に新しくあじびにオープン。あじびの関連商品をはじめ、インドやタイ、台湾などで買い付けた雑貨や、地元をはじめ全国の若手作家が手掛けるアート作品や雑貨を多数取り揃えています。「作り手の顔が見えるものを紹介したい」と棧さん。個性あふれるアイテムが満載です。ショップでは定期的にミニ企画も開催。1月20日(日)にはアクセサリー作家 peikkoさんによるタッティング・レースのワークショップを、2月にはバレンタインにちなんだ「あまいギフト」特集を予定しています。詳細は下記までお問い合わせください。
TEL 092-262-8006

Newly opened in July, this store sells items specific to FAAM along with authentic wares from India, Thailand, Taiwan and other countries, and even art goods created by emerging artists based throughout Japan. "I like to offer works where the artist's personality shines through," states Kakehashi. Uchu-do space brims with original wares, and hosts small events from time to time. The store will hold a tatting lace-making workshop on Sun 20 January, and plans to stock sweet gifts during February in the lead-up to Valentine's Day. Further information: 092 262 8006.



パンヤ・ウィチンタナサーン(タイ)「魂の旅」2001年
Panya Vijnthanasarn (Thailand) "The Journey of Seoul" 2001

Curator's comment 学芸員から一言

あじびの出版物『アジアコレクション70』の表紙でもおなじみの、仏教の世界観が表現されたこの作品は、縦3.2m×横8mという、あじびコレクションの中でもベスト3に入る大きさ！実は、2002年に開催した第2回福岡トリエンナーレのときに、あじび7階の彫刻ラウンジの壁に合わせて描いてもらったものです。細部まで丁寧に描きこまれており、本当に見ごたえのある作品です。地獄の部分には、アメリカの同時多発テロの様子も描かれています。(山木)

This work depicting the Buddhist world view, and which features on the cover of FAAM publication "Asian Collection 70", is one of FAAM's three largest works, measuring 3.2 meters high and 8 meters long. The piece was commissioned by FAAM for the 2nd Fukuoka Asian Art Triennale, and was intended to hang on the Sculpture Lounge on the seventh floor. It is painted with great detail and care, and is a magnificent piece. The scene of hell even depicts the 9/11 terrorist attacks on the World Trade Center. (Yamaki)

9～11月のゲスト・レジデンス



リュウ・ヤティン/劉邪婷さん(台湾)からの感想

Guest Resident from September – November
Impressions from Liu Ya-ting (Taiwan)

台湾現代芸術基金会の助成を受け9月から11月にあじびに滞在し、資料のファイリングや25年度のレジデンス・プログラムの応募資料の整理、レジデンス・アーティストの活動補助などをおこないました。「資料整理では様々なアーティストの活動や考えも学ぶことができました。レジデンスのサポートでは、私自身が交流の懸け橋になれ、とても嬉しく思います」。福岡にもとてもいい印象をもったといいます。「台湾とは全然違います。美術館やギャラリー以外でも街中でたくさんのアートイベントが開催され、いろんな催しの広報物を設置したインフォメーションも整っています。子ども、老人、身障者向けのイベントや施設もたくさんあり、非常に暮らしやすい街だと感じました。福岡には「カワイイ区」があるそうですが、ぜひ「シアワセ区」も設立すべきです(笑)」。

A guest resident at FAAM between September and November, Liu Ya-ting stayed at FAAM with the support of the Contemporary Art Foundation Taiwan, helping file materials, organizing application materials for next year's Residential Program and assisting our artists in residence. "Helping organize materials gave me much insight into the artists' activities and ideas. By helping the artists in residence I felt like a human bridge of exchange, which I was thrilled to do," says Liu. Staying in Fukuoka also left many positive impressions. "It's very different to Taiwan, with many art events held not only at galleries and museums but also throughout the city, and with art resources widely available. With events and facilities even geared to children, senior citizens and the disabled, Fukuoka is a wonderful city to live in."

あじびボランティア新加入! FAAM welcomes its new volunteers!



10月13日、ボランティア認定式がおこなわれ、123人があじびボランティア・スタッフとして新規登録されました。総勢258人になったボランティア・スタッフは、図書資料、学芸資料など、8つのグループに分かれて活動をおこなっています。今年度から全員でサポートすることになった交流ボランティアも、早速アズリザさんのキノコ制作やランプーさんの灯明の設置をサポートしました。

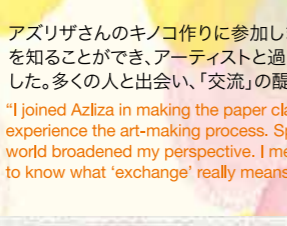
ボランティア認定式の様子
At the welcome event.
An event was held on 13 October to officially recognize and welcome to FAAM 123 new volunteer staff. Numbering 258 in all, the volunteer staff have been divided into eight groups to look after various tasks, including managing the library materials and research materials. Starting this financial year, all volunteers will assist with exchange activities, and the new recruits were quickly put to work in helping Azliza with her paper clay mushrooms, and Lampu with her lanterns.

新規ボランティアさんから一言 What our new volunteers say...



椎葉京子さん
(案内解説ボランティア)
Shiba Kyoko
(volunteer guide)

美術館巡りの楽しみのひとつに作品との再会があると思います。来館者に何度も訪れてもらえるように、あじびの魅力を伝えていきたいです。
"Re-encountering the art works is one of the great joys of visiting an art gallery. I hope I'll be able to convey the best things about FAAM, so that visitors will want to return many times."



黒田好美さん
(図書資料ボランティア)
Kuroda Yoshimi
(library materials volunteer)

アズリザさんのキノコ制作に参加しました。作品制作の過程を知ることができ、アーティストと過ごして世界観も広がりました。多くの人と出会い、「交流」の醍醐味を知りました!
"I joined Azliza in making the paper clay mushrooms and got to experience the art-making process. Spending time in an artist's world broadened my perspective. I met a lot of people and got to know what 'exchange' really means."

ランプーさんデザインの地上絵が! A geoglyph designed by Lampu!



川の流れを表わした部分。波の合間には、春日北中学校2年生がワークショップで制作した灯籠を展示しました
A section of the installation created to look like a flowing river. Lanterns created by Year 2 students from Kasuga-kita Middle School at a workshop are incorporated within the design.

On October 20, the popular Hakata event Tomyou Watching (Lantern Watching) was again held at various locations throughout the ward. This time FAAM Residential Program participant, artist Lampu Kansanoh, created an image out of lanterns positioned in the landscape. Lampu drew her theme for the work after a lantern festival, Roy Krathong, held in her native Thailand. Composed from 2000 lanterns, the work was made possible with the help of about 40 volunteers. Clear skies during the event contributed to a lively visitor turnout.



ロイ・クラトーンは満月の日におこなわれ、たくさんの火花を打ち上げます。その空の様子を表現
Roy Krathong is held on the night of a full moon, and a fireworks display follows the main event. This work is inspired by the fireworks of Roy Krathong.

レジデンス・プログラム第Ⅲ期が間もなくはじまります

Residential Programs Part 3: Starts next month! 2月1日～3月14日滞在(予定)

研究者 Researcher
アンタリクサ Antariksa
1975年生まれ、ジョグジャカルタ(インドネシア)在住。インドネシア現代美術ネットワーク(ICAN)事務局長。
Born in 1975, lives in Jogjakarta. Executive Director of Indonesia Contemporary Art Network, ICAN.

今年度のあじびのレジデンス・プログラム第Ⅲ期では、インドネシアとブータンから2人の研究者がやってきます。アンタリクサさんは「戦時下におけるアジアのイメージ」をテーマに、第2次世界大戦中におけるアジア諸国の美術表現を、あじびの収蔵品から研究します。また、今回の研究のテーマに基づいたレクチャーと、アジアのイメージや戦争の記憶を人々に語ってもらう歴史をテーマにしたワークショップをおこなう予定です。シンゲ・サムドゥルツさんは、あじびの所蔵品や図書資料からアジアの近現代美術の調査・研究をおこないます。ブータンの文化遺産や生活様式についてのレクチャーも開催します。

今回の滞在について、アンタリクサさんは「私の研究を通して、アジア人同士が自国と同様に他国の歴史やアイデンティティについて理解を深めることを支援できればと思っています」と、シンゲさんは「同時期に滞在する研究者との相互作用も大いに期待しています。あじびの資源だけでなく、アンタリクサさんからもアジアの現代美術に関する知識が得られるかもしれません」と、意気込みや期待を語ってくれました。2人の研究がどのように花開くのか楽しみですね。

研究者 Researcher
シンゲ・サムドゥルツ Singye Samdrup
1969年生まれ、パロ(ブータン)在住。ブータン国立博物館上級学芸員。
Born in 1969, lives in Paro, Bhutan. Works as a senior curator at the Bhutan National Museum.

In Part 3 of this year's Residential Programs in FAAM, we welcome two guest researchers, from Indonesia and Bhutan. Working to the theme 'Asian imagery in wartime', Antariksa plans to draw on FAAM's archives to examine art produced during World War Two in various Asian countries. He will also hold a lecture based on his theme and a workshop in which participants can discuss the image of Asia and their memories of war. Singye plans to peruse FAAM's archives and research materials to study modern and contemporary Asian art. The curator will also hold a lecture on Bhutanese cultural heritage and customs.

Of the upcoming residency, Antariksa comments: "My research might help Asians to understand the present, and to understand their own history and identities." For his part, Sangye says, "I would like to gain in-depth knowledge of Asian contemporary art, not just through FAAM's resources but also through interaction with pre-eminent curators such as Antariksa." We greatly welcome the initiatives of both guest researchers.

information
アンタリクサさん、シンゲさんのトークイベントの詳細は、あじびHPIにてお知らせいたします。
For details, please visit our website:
<http://faam.city.fukuoka.lg.jp/>